

УДК 811.111

DOI: 10.26140/bgз3-2021-1001-0082

АУТЕНТИЧНОСТЬ В ПАРАДИГМЕ АНГЛИЙСКОГО КАК МЕЖДУНАРОДНОГО ЯЗЫКА

© Автор(ы) 2021

AuthorID: 764243

SPIN: 5482-7429

ORCID: 0000-0001-9440-2120

ЖЕБРАТКИНА Ирина Яковлевна, кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков

*Академия Федеральной службы исполнения наказаний
(390000, Россия, Рязань, улица Сенная, 1, e-mail: miss.zhebratkina@mail.ru)*

AuthorID: 422096

SPIN: 8149-5564

ORCID: 0000-0003-4380-6621

РОМАНОВ Валерий Викторович, кандидат педагогических наук, доцент,
доцент кафедры гуманитарных дисциплин

*Рязанский государственный агротехнологический университет им. П.А. Костычева
(390044, Россия, Рязань, улица Костычева, 1, e-mail: valvicromanov@mail.ru)*

Аннотация. Предназначение настоящей работы сводится к изучению актуальности явления аутентичности в свете расширения контекста английского как международного языка. Опираясь на данные современной науки по данной проблематике, а также на результаты, полученные в ходе обобщения и анализа существующего опыта мы заключили, что аутентичность следует рассматривать в рамках английского как международного языка, учитывая неизбежную потребность в адаптации экстралингвистических элементов к ситуации международного общения, при этом отдавая должное необходимости в соответствии нормам носителей языка в фонологии и грамматике. Аутентичность в рамках парадигмы английского как международного языка предполагает прагматическое соответствие: это включенные в курс изучения языка корректно, методично подобранные материалы, соответствие материалов потребностям обучающихся, их языковому уровню, подача материала разработчиками с учетом международной составляющей. Нельзя не отметить уникальную роль преподавателя английского языка и его незаменимый вклад в расширение коммуникативных возможностей и аутентифицирующих способностей. Таким образом, аутентичность в рамках английского как международного языка требует взаимодействия самого языка, динамично развивающегося и подверженному разному рода изменениям, обучающихся, преподавателей, авторов учебных пособий нового уровня с учетом потребностей международного общения и контекстуальных факторов. Не стоит забывать и о носителях языка, которые, разумеется, вносят свой неизменный вклад в развитие английского как международного языка. При этом вынуждены заметить, что для процесса аутентификации нормы носителей не являются жизненно важными, а вспомогательными. Глубоко убеждены, что результатом подобного революционного подхода бесспорно станут компетентные специалисты – специалисты с высоким уровнем владения английским языком, которые смогут беспрепятственно ориентироваться в ситуации международного общения с обоюдным пониманием на межкультурном уровне.

Ключевые слова: аутентичность, английский как международный язык, носители языка, не носители языка, английский как иностранный язык, английский как второй язык, английский как мировой язык грамматика, фонология, произношение, прагматика, международное взаимодействие, языковые формы, контекст,

AUTHENTICITY WITHIN THE EIL PARADIGM

© The Author(s) 2021

ZHEBRATKINA Irina Yakovlevna, PhD in Philology, assistant professor
of the foreign languages department

*Academy of the Federal Penal Service of the Russian Federation
(390000, Russia, Ryazan, Sennaya st., 1, e-mail: miss.zhebratkina@mail.ru)*

ROMANOV Valery Viktorovich, PhD in Pedagogy, associate professor,
assistant professor of the Humanities department

*Ryazan State Agrotechnological University named after P.A. Kostychev
(390044, Russia, Ryazan, Kostycheva st., 1, e-mail: valvicromanov@mail.ru)*

Abstract. The purpose of this work is to study the relevance of the phenomenon of authenticity in the expanding context of English as an International Language (EIL). Based on the data of modern science on this issue, as well as on the results obtained during the generalization and analysis of existing experience, we concluded that authenticity should be considered within the framework of English as an international language, taking into account the inevitable need to adapt extralinguistic elements to the situation of international communication, while paying due attention to the need to comply with the norms of native speakers in phonology and grammar. Authenticity within the paradigm of English as an International language presupposes pragmatic conformity: these are correctly, methodically selected materials included in a language learning course, correspondence of the materials to the needs of students, their language level, presentation of the material by the developers taking into account an international factor. One cannot fail to note a unique role of an English teacher and his irreplaceable contribution to communicative capabilities and authenticating abilities. Thus, authenticity within the framework of English as an International language requires interaction of language itself, dynamically developing and subject to various kinds of changes, students, teachers, authors of textbooks of a new rank, who take into account the needs of international communication and contextual factors as well. We shouldn't not forget about native speakers who undoubtedly contribute to the development of English as an International language. But we need to note that, standards of native speakers are not primary for authentication process, but auxiliary. We are profoundly convinced that this cooperation will surely result in the so-called "strong" students – these are students with a high level of English proficiency, who will easily challenge international communication environment with mutual understanding at the intercultural level.

Keywords: authenticity, English as an International Language (EIL), native speakers (NSs), non-native speakers (NNSs), English as a Foreign Language (EFL), English as a Second Language (ESL), English as an World Language (EWL), grammar, phonology, pronunciation, pragmatics, international interaction, language forms, context.

ВВЕДЕНИЕ

Постановка проблемы в общем виде и ее связь с важными научными и практическими задачами. «В условиях масштабного и всеобъемлющего процесса глобализации, происходящего в наши дни, английский язык бесспорно является незаменимым сопровождающим элементом международного общения» [1, с. 345]. Повышение статуса английского как международного языка и как следствие повышение его статуса как среды для глобального общения стало «новым «вызовом» профессиональной деятельности преподавателей – носителей английского языка в плане острой необходимости пересмотра некоторых доминирующих концепций, целей и задач» [2, с. 15]. Английский как международный язык (English as International Language – EIL), а также некоторые другие термины с относительно похожими концептуальными основами были предложены в качестве жизнеспособных альтернатив старым моделям (English as a Foreign Language – EFL / English as a Second Language – ESL). Это «международный английский язык (International English as or Intranational Language – EII); английский как международный вспомогательный язык (English as an International Auxiliary Language – EIAL); английский как мировой язык (English as an World Language – EWL); английский как лингва франка (English as a lingua franca – ELF), английский как родной язык (English as a Native Language – ENL); английский как межкультурный язык (English as Intercultural Language – EicL)» [3, с. 156].

Английский как международный язык вызвал появление новых направлений для исследований в области его преподавания. Он является центром повышенного внимания научных изысканий в сфере языкознания за последние два десятилетия. Общеизвестно, что в странах, не являющимися англоязычными, часть журналов и газет выпускается на английском языке, определенные телевизионные каналы (например, DW) вещают на английском языке, англоязычный вариант сайтов также является предпочтительным. Официальная или неформальная переписка преимущественно осуществляется на английском языке. Результаты крупных научных достижений публикуются на английском. При этом «исследовательские материалы «не носителей языка» (non-native speakers - NNSs) превосходят по численности те, которые написаны «носителями языка» (Native speakers – NSs)» [4, с. 37].

Рождение английского как международного языка вызвало всплеск инновационных взглядов, как правило рождающихся в сообществе не носителей языка (NNS), являющегося подавляющим большинством в общей мировой среде англоговорящих. Это в первую очередь касается вопроса о принадлежности английского языка, а именно того, может ли он быть только собственностью англичан, либо принадлежит миллиардам людей, для которых не является родным. Согласно убеждениям части зарубежных ученых «всемирный английский принадлежит всем, кто говорит на нем, и не может считаться родным языком только одной нации» [5, с. 149]. «Процесс развития английского языка на мировом уровне не может полностью зависеть от носителей языка в Англии, Соединенных Штатах или где-либо еще» [6, с. 719]. Отголосками подобных суждений явилась политика прототипов многих государств распространения английского языка, мотивирующая возможностью проникновения чужой культуры через язык и ее воздействия на родную культуру. Как следствие, предпринимались попытки «локализовать процесс изучения английского языка и нативизировать оригинальные материалы носителей языка с целью предотвращения или задержки культурного вторжения» [7, с. 151]. Подобные радикальные взгляды также ставят под сомнение необходимость прохождения международных тестов, таких как IELTS и TOEFL.

Анализ последних исследований и публикаций, в которых рассматривались аспекты этой проблемы и на

которой основывается автор, выделение неразрешенных раньше частей общей проблемы. Сфера научных исследований по представленной проблематике весьма разнообразна и получила освещение в ряде научных направлений. При этом трактовка термина «аутентичные материалы» в научной среде не однообразна.

К термину «аутентичность» часто при бегегают для описания «языковых моделей, как устных, так и письменных, отражающих естественность языковых форм, соответствие культурному и ситуационному контексту» [8, с. 321]. Для некоторых «аутентичными являются материалы, созданные носителями языка и для носителей языка» [9, с. 71]. Тем не менее, классическое определение данного понятия подразумевает «материалы, созданные для целей, не предполагающих обучения иностранному языку» [10, с. 58].

Как альтернатива ограниченной перспективе рассмотрения аутентичности как бинарного понятия (аутентичный/неаутентичный) возникли новые концепции данного понятия. В частности, «разные виды деятельности на занятии (метод коммуникативных заданий, технология обучения в сотрудничестве, обучение на основе контекста) в свою очередь также могут служить неплохими примерами практики, приводящей к подлинному (аутентичному) контексту в процессе изучения английского языка» [11, с. 127].

Сторонники интегративного подхода подвергают сомнению, что «достаточно полагаться только на один аспект аутентичности для достижения коммуникативных целей [12, с. 205]. Ожидание достижения уровня компетенции, подобного компетенции носителей языка, может привести к снижению успеваемости, а, следовательно, качества коммуникации» [13, с. 168].

Предлагая другие аспекты для обсуждения, Роджерс и Медли позволяют себе усомниться, что «критерии для определения аутентичности материалов должны включать адекватность, соответствие, естественность, а не ориентир на оригинал» [14, с. 469].

Ли отождествляет аутентичность с оригинальностью текстовых материалов и предполагает, что «учебные материалы могут рассматриваться как текстуально аутентичные, если они предназначены не для учебных целей, а для коммуникативных целей в реальной жизни» [15, с. 324].

Чавес считает это определение слишком «обширным и несущественным для преподавания языка» [16, с. 278]. По мнению ученого «оригинальные тексты изначально обладают «врожденной» подлинностью (аутентичностью), являющейся характерной чертой текста, материала как такового». Тем не менее «аутентичность следует рассматривать в более распространенной парадигме – парадигме взаимодействия пользователей языка, текста и ситуации».

Брин подразделяет аутентичность языка на аутентичность текстов, используемые в качестве «исходных данных» для обучающихся, и аутентичность интерпретации текстов обучающимися. В первом случае речь идет о задачах, способствующих изучению языка, в то время, как во втором случае – о подлинности фактического социального контекста [17, с. 65]. Фокусируя основное внимание на аутентичности при интерпретации текстов, Брин тем не менее признает, что аутентичностью является функцией не только языка, а также участников коммуникации, обстановки, в которой происходит коммуникация, характера взаимодействия и интерпретации ситуации и деятельности пользователями языка.

Ли отводит решающую роль аутентичности обучающимся. С точки зрения ученого, «аутентичность возможна только в том случае, если учащиеся положительно и уверенно относятся к материалам и реагируют для них так, как было педагогически и методически запланировано. Не стоит ожидать немедленной положительной реакции обучающихся на аутентичные материалы. Для этого они должны обладать определенным коммуника-

тивным потенциалом [15, с.328].

Разделяя эту точку зрения, Оммаджо утверждает, что «немодифицированный аутентичный дискурс может доказать свою несостоятельность особенно в случае низкого уровня языковой подготовки. Подлинные материалы способны вызвать разочарование и привести к демотивации в условиях несоответствия уровню знаний, целям и интересам обучающихся. Подлинность материалов сама по себе не гарантирует успешности занятий» [18, с.130]. Таким образом, проблематика заключается не в том, стоит ли использовать аутентичные материалы вообще, а в том, где, при каких обстоятельствах и в какой мере их использовать.

МЕТОДОЛОГИЯ

Формирование целей статьи. Анализ явления аутентичности в рамках английского как международного языка.

Постановка задания. Детерминировать зависимость навыков работы с аутентичным иноязычным материалом от уровня владения иностранным языком, определить степень использования аутентичных материалов при обучении английскому языку с учетом международного контекста.

Используемые методы, методики и технологии. Исследование проводилось с привлечением методов сравнения, обобщения, аналитического обзора научной литературы, методики интенсивного обучения.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Изложение основного материала исследования с полным обоснованием полученных научных результатов.

В исследовании приняли участие адъюнкты, обучающиеся по направлениям подготовки 40.07.01 Юриспруденция, 37.07.01 Психологические науки, 38.07.01 Экономика 44.07.01 Образование и педагогические науки, Академии ФСИН России. Работа с аутентичными материалами (чтение, аннотирование, реферирование текстов и т.п.) профессиональной направленности является обязательной составляющей цикла обучения в заочной адъюнктуре по дисциплине «Иностранный (английский) язык» в количестве 32 академических часов, а также неотъемлемой частью кандидатского экзамена. В целях эксперимента на начальном этапе было проведено тестирование адъюнктов (15 человек), в результате чего было выделено 2 группы в зависимости от уровня владения иноязычной компетенцией. У подавляющего большинства тестируемых (в количестве 13 человек) был выявлен уровень владения языком Preintermediate. Уровень Intermediate продемонстрировали 2 адъюнкта, ранее проходившие дополнительную языковую подготовку.

На начальном этапе обучающимся были предложены аутентичные иноязычные тексты по специальности для перевода и реферирования с прилагающимся комплексом аутентичных заданий, выполнение которых вызвало большие затруднения. Задания были выполнены только двумя обучающимися с языковым уровнем Intermediate в ограниченном объеме. На следующей стадии аналогичные материалы, но в значительной мере переработанные и адаптированные преподавателем, были повторно предложены обучающимся. На этом этапе с заданиями справилось подавляющее большинство (12 из 15 человек).

Из сказанного выше является очевидным наличие бесспорной корреляции между уровнем владения иностранным языком и навыками работы с аутентичными материалами. Таким, данные, полученные в ходе исследования, позволяют задуматься над необходимостью и степенью эксплуатации аутентичных материалов на занятиях. В свете выше сказанного является уместным говорить о весьма ограниченной мере их использования с неременным учетом уровня языковых возможностей, что позволит материалам подобного рода стать не демотивирующим, а побуждающим и стимулирующим инструментом в изучении английского языка в условиях острых потребностей международного общения.

Сравнение полученных результатов с результатами в других исследованиях. Многочисленные изыскания, проведенные научными деятелями в России и за рубежом, подтверждают факт того, что аутентичные материалы (в узком понимании этого термина, рассматриваемые только как текстовые материалы), неполноценно функционируют в практике преподавания ЕИЛ. Решающим фактором в рассматриваемом контексте зарубежными учеными названа «прагматическая и педагогическая целесообразность при разработке учебного курса» [5, с.151]. При этом «участники коммуникации и имеющийся контекст способны внести больший вклад в аутентичность, чем текстовые аутентичные материалы» [19, с.135].

Чтобы быть «конкурентноспособными и удовлетворять нужды ЕИЛ при взаимодействии носителей разных родных языков в ситуациях естественного общения, учебные материалы должны явиться новым измерением в преподавании английского языка» [5, с.155]. Инновационным подходом к разработке подобных материалов «следует избегать строгой имитации культурно обусловленных норм носителей английского языка, поскольку совокупные знания и опыт не носителей языка, возникающие в ситуации международного общения не могут быть обязательной и неизменной копией норм носителей языка» [20, с.43]. Создания аутентичных методических материалов нового поколения предполагает «ориентацию на контекст, создаваемый непосредственно участниками взаимодействия, где ключевая роль отводится преподавателю» [21, с.103].

ВЫВОДЫ

Выводы исследования. Настоящая работа явилась пересмотром отношений между английским языком как международным (EIL) и нормами носителей языка, анализом их актуальности и доминирования над концептом аутентичности. Обзор многочисленной отечественной и зарубежной литературы по ЕИЛ выявил его неординарность и отсутствие четких границ в сравнении с ESL и EFL. Вследствие модификации социолингвистической платформы, а также лингвистических явлений, использование английского языка в качестве международного в значительной мере усложняют практику его преподавания (English Language Teaching, ELT).

Мы не придерживаемся радикальной позиции, пропагандирующей необходимость сведения к минимуму нормы носителей языка, их грамматику и фонологию с целью достижения целей коммуникации в ситуации международного общения. Фундаментальные лингвистические нормы составляют естественный базис, игнорирование которого может повлечь за собой появление минимизированных, несовершенных, искаженных версий английского языка, способных привести к некорректности в коммуникации.

Тем не менее, следует признать, что по мере появления различных социокультурных ориентиров в ЕИЛ, непрерывно растущей массы англоговорящих, не являющихся носителям языка, экстралингвистические или прагматические аспекты в обучении английскому языку для целей глобального общения не могут более полагаться исключительно на нормы носителей языка. Аутентичная культурно обусловленная грамматика, фонология носителей языка, может представлять существенные затруднения для не носителей языка, прибегающих к иному английскому в международном общении.

Теоретический анализ литературы по исследуемой проблематике, а также проведенный эксперимент позволяют сделать вывод о целесообразности и уместности использования аутентичных материалов на определенном этапе языковой подготовки и ограниченной степени их использования во избежание эффекта отторжения.

Перспективы дальнейших изысканий данного направления. Подводя итоги, подчеркиваем, что всеобъемлющий процесс глобализации диктует острую необходимость в преподавании английского языка в между-

народном контексте, ситуации языкового многообразия, переориентации учебных курсов с традиционного подхода с неотъемлемой, но все же частичной опорой на оригинальную аутентичную лингвистическую основу на успешное владение языком в межкультурном контексте, корректное языковое поведение с точки зрения основ межкультурной коммуникации. Полагаем, что вышеизложенное может быть достигнуто комплексом кардинальных инновационных мер, включающих появление учебных материалов нового поколения, преподавателей – профессионалов области ELI, способных осуществлять педагогическую практику с целостным пониманием современного ландшафта английского языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Жебряткина И.Я. Профессиональная независимость в преподавании английского языка // *NEW WORLD. NEW LANGUAGE. NEW THINKING* : сб. материалов II ежегод. Междунар. науч.-практ. конф. 2020. С. 345-348.
2. Rajagopalan K. The concept of 'World English' and its implication for ELT. *ELT Journal*, 2004. 58(2), Pp. 3-17.
3. Ketabi S., Shomoossi N. Native speaker norms and teaching English as an international language. *Iranian Journal of Language Studies*, 2007. 1(3). Pp. 155-166.
4. Шепель А.Г. Английский язык - международный язык // *Студенческий вестник*. 2020. № 18-1 (116). С. 37-38.
5. Shomoossi N., Ketabi S. A Critical Look at the Concept of Authenticity. *Electronic Journal of Foreign Language Teaching*, 2007. 4(1). Pp. 149-155.
6. Matsuda A. Incorporating World Englishes in teaching English as an international language. *TESOL Quarterly*, 2003. 37(4). Pp. 719-729.
7. McKay S. Teaching English as an International Language: Rethinking Goals and Approaches. Oxford: University Press, 2002. 150 p.p.
8. Стрельцова А.Д. Английский язык как язык международного общения. // *Молодой ученый*. 2017. № 49 (183). С. 321-324.
9. Кургаева О.Л. Английский язык - язык международной коммуникации // *Новая наука: Опыт, традиции, инновации*. 2016. № 3-2 (71). С. 71-75.
10. Ростовцева П.П. К вопросу об аутентичности языкового материала на занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе // *Новая наука: Современное состояние и пути развития*. 2016. № 7-1. С. 57-58.
11. Бобрикова О.С. Аутентичность в методике преподавания иностранных языков // *Вестник Тульского государственного университета. Серия: Лингвистика и лингводидактика*. 2016. № 1. С. 126-135.
12. Rings, L. (1986). Authentic language and authentic conversational texts. *Foreign Language Annals*, 1986. 19. Pp. 203-208.
13. Белякова И.Г. Роль английского языка как языка международного общения в формировании современных моделей межкультурной коммуникации // *Успехи современной науки и образования*. 2016. Т. 2. № 8. С. 167-170.
14. Rogers C., Medley, F. Language with a purpose: using authentic materials in the foreign language classroom. *Foreign Language Annals*, 1988. 21. Pp. 467-478.
15. Lee W. Authenticity revisited: text authenticity and learner authenticity. *ELT Journal*, 1995. 49(4). Pp. 323-328.
16. Chavez M. Learner's perspectives on authenticity. *IRAL*, 1998. 36(4). Pp. 277-306.
17. Breen M. Authenticity in the language classroom. *Applied Linguistics*. 1985. 6. Pp. 60-70.
18. Ommagio, H. A. Teaching language in context (3rd Ed.). Boston: Heinle & Heinle, 2003. 258 p.p.
19. Прошина З.Г. Смена парадигмы в языковом образовании: от изучения английского как иностранного языка (EFL) к английскому как международному языку (EIL) // *Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке*. 2016. № 4 (52). С. 132-138.
20. Чаплыгина О.В. Английский язык - язык международного общения // *Региональный вестник*. 2019. № 11 (26). С. 42-43.
21. Левченко М.Н. Лингвистические признаки аутентичности текста // *Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика*. 2016. № 2. С. 102-110.

Статья поступила в редакцию 24.12.2020

Статья принята к публикации 27.02.2021